

# Jhn

## Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.  
Ісус же пішов на — гору — Оливну  
[G2424](#) [G1161](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

| Ісус же на гору Олівну пішов.

2 Ὅρθρου δὲ, πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς  
вранці ж знову прийшов до — храму і весь — народ  
[G3722](#) [G1161](#) [G3825](#) [G3854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)  
ἦρχετο πρὸς αὐτόν; καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.  
приходив до Нього і сівши навчав їх  
[G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1321](#) [G0846](#)

| А над ранком прийшов знов у храм, — і всі люди збігались до Нього. А Він сів і навчав їх.

3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτόν ἡ γυναῖκα  
приводять же — книжники і — фарисеї до Нього жінку  
[G0071](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1135](#)  
ἐπὶ μοιχείᾳ κατελιμμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ,  
на перелюбі спійману і поставивши її в середині  
[G1909](#) [G3430](#) [G2638](#) [G2532](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3319](#)

| І ось книжники та фарисеї приводять до Нього в перелюбі схόплєну жінку, і посередині ставлять її,

4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελίπηται ἐπ' αὐτοφώρῳ,  
кажуть Йому Учителю ця — жінка спіймана на гарячому  
[G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2638](#) [G1909](#) [G1888](#)  
μοιχευομένη.  
на-перелюбі  
[G3431](#)

| та й говорять Йому: „Оцю жінку, Учителю, злòвлено на гарячому вчинку перелюбу.

5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ, Μωϋσῆς\* ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν;  
в же — Законі Мойсей нам заповідав — таких камінувати  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G1473](#) [G1781](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3034](#)  
σὺ οὖν τί λέγεις?  
Ти ж що скажеш  
[G4771](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3004](#)

| Мойсей же в Законі звелів нам таких побивати камінням. А Ти що говориш?”

6 τοῦτο δὲ ἔλεγον, πειράζοντες αὐτόν ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ  
це ж говорили випробовуючи Його щоб мали звинуватити Його —  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3985](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2192](#) [G2723](#) [G0846](#) [G3588](#)  
δὲ Ἰησοῦς, κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.  
а Ісус вниз нахилившись — пальцем писав на — землі  
[G1161](#) [G2424](#) [G2736](#) [G2955](#) [G3588](#) [G1147](#) [G1125](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)

Це ж казали вони, Його спокушуючи, та щоб мати на Нього оскарження. А Ісус, нахилившись додолу, по землі писав пальцем.

7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅ  
коли ж продовжували питати Його випрямився і сказав їм —  
[G5613](#) [G1161](#) [G1961](#) [G2065](#) [G0846](#) [G0352](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)  
ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος πτόν λίθον «ἐπ' αὐτῆ βαλέτω».  
безгрішний з-вас перший — камінь на неї нехай-кине  
[G0361](#) [G4771](#) [G4413](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0906](#)

А коли ті не переставали питати Його, Він підвівся й промовив до них: „Хто з вас без гріха, — нехай перший на неї той каменем кине!“

8 καὶ πάλιν κάτω κύψας, ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.  
і знову нахилившись-вниз писав на — землі  
[G2532](#) [G3825](#) [G2955](#) [G1125](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)

І Він знов нахилився додолу, і писав по землі.

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο  
— ж почувши і від — совісті засуджувані виходили  
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G2532](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4893](#) [G1651](#) [G1831](#)  
εἷς καθ' ἑἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων πῶς τῶν ἐσχάτων, καὶ  
один за одним починаючи від — старших аж-до — останніх і  
[G1520](#) [G2596](#) [G1520](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2532](#)  
κατελείφθη μόνος, ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὔσα.  
залишився сам — Ісус і — жінка в середині стоячи  
[G2641](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1722](#) [G3319](#) [G1510](#)

А вони, це почувши й сумлінням докорені, стали один по одному виходити, почавши з найстарших та аж до останніх. І зоставсь Сам Ісус і та жінка, що стояла всередині.

10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος, πλὴν τῆς  
випрямившись же — Ісус і нікого не-побачивши крім —  
[G0352](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3367](#) [G2300](#) [G4133](#) [G3588](#)  
γυναϊκός, εἶπεν αὐτῆ, Ἦν γύναϊ, ποῦ εἰσιν ἔκεῖνοι οἱ κατηγοροὶ σου;  
жінки сказав їй — жінко де є ті — звинувачі твої  
[G1135](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4226](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2725](#) [G4771](#)  
οὐδεὶς σε κατέκρινεν;  
ніхто тебе не-засудив  
[G3762](#) [G4771](#) [G2632](#)

І підвівся Ісус, і нікого, крім жінки, не бачивши, промовив до неї: „Ді ж ті, жінко, що тебе оскаржали? Чи ніхто тебе не засудив?“

11 ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ Παύτῃ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ  
— ж сказала ніхто Господи сказав же їй — Ісус і-Я  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3762](#) [G2962](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3761](#)  
ἐγὼ σε κατακρίνω; πορεύου, καὶ [ἀπὸ τοῦ νῦν] μηκέτι ἀμάρτανε.  
Я тебе не-засуджую іди і від — нині більше-не гріши  
[G1473](#) [G4771](#) [G2632](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3371](#) [G0264](#)

А вона відказала: „Ніхто, Господи“. І сказав їй Ісус: „Не засуджую й Я тебе. Іди собі, але більш не гріши!“

12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ  
 Знову тоді їм промовив — Ісус кажучи Я є — світло —  
[G3825](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#)

κόσμου; ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ'  
 світу; хто слідує-за Мною не ніколи ходитиме в — темряві а  
[G2889](#) [G3588](#) [G0190](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G0235](#)

ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.  
 матиме — світло — життя  
[G2192](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2222](#)

| І знову Ісус промовляв до них, кажучи: „Я Світло для світу. Хто йде вслід за Мною, не буде ходити у темряві той, але матиме світло життя“.

13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς; ἢ  
 сказали тоді Йому — фарисεῖ Τι про Себе свідчиш —  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4771](#) [G4012](#) [G4572](#) [G3140](#) [G3588](#)

μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.  
 свідчення Твоє не є правдиве  
[G3141](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0227](#)

| Фарисеї ж Йому відказали: „Ти Сам свідчиш про Себе, — тим свідόцтво Твоє неправдиве“.

14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑαυτοῦ,  
 відповів Ісус і сказав їм навіть-якщо Я свідчу про Себе  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2579](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#)

ἀληθής ἐστιν ἢ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ  
 правдиве є — свідчення Моє бо знаю звідки прийшов-Я і куди  
[G0227](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1492](#) [G4159](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4226](#)

ὑπάγω. ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.  
 іду ви ж не знаєте звідки приходжу-Я і куди іду  
[G5217](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G2064](#) [G2228](#) [G4226](#) [G5217](#)

| Відповів і сказав їм Ісус: „Хоч і свідчу про Себе Я Сам, — та правдиве свідόцтво Моє, бо Я знаю, звідкіля Я прийшов і куди Я йду. Ви ж не відаєте, відкіля Я приходжу, і куди Я йду.“

15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε; ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.  
 ви за — плоттю судите Я не суджу нікого  
[G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2919](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3762](#)

| Ви за тілом судите, — Я не суджý нікого.

16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἢ κρίσις ἢ ἐμὴ ἀληθινὴ ἐστιν, ὅτι  
 а якщо суджу ж Я — суд — Мій правдивий є бо  
[G2532](#) [G1437](#) [G2919](#) [G1161](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0228](#) [G1510](#) [G3754](#)

μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με, «πατήρ».  
 Сам не Я-є а Я і — Той-Хто-послав Мене Отець  
[G3441](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

| А коли Я суджý, то правдивий Мій суд, бо не Сам Я, а Я та Отець, що послав Він Мене!

17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι, δύο ἀνθρώπων  
 і в — Законі ж — вашому написано що двох людей  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5212](#) [G1125](#) [G3754](#) [G1417](#) [G0444](#)

ἢ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.  
 — свідчення правдиве є  
[G3588](#) [G3141](#) [G0227](#) [G1510](#)

Та й у вашім Законі написано, що свідчення двох чоловіків правдиве.

18 ἐγὼ εἶμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ  
Я є Той-Хто свідчить про Себе і свідчить про Мене —  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G2532](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3588](#)  
πέμψας με Πατὴρ.  
Той-Хто-послав Мене Отець  
[G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

Я Сам свідчу про Себе Самого, і свідчить про Мене Отець, що послав Він Мене“.

19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ὁ Πατὴρ σου? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε  
говорили тоді Йому де є — Отець Твій відповів Ісус ані  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0611](#) [G2424](#) [G3777](#)  
ἐμὲ οἴδατε, οὔτε τὸν Πατέρα μου. εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν Πατέρα  
Мене не-знаєте ані — Отця Мого якби Мене знали то-й — Отця  
[G1473](#) [G1492](#) [G3777](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1492](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#)  
μου ἂν ᾔδειτε.  
Мого б знали  
[G1473](#) [G0302](#) [G1492](#)

І сказали до Нього вони: „Де Отець Твій?“ Ісус відповів: „Не знаєте ви ні Мене, ні Мого Отця. Якби знали Мене, то й Отця Мого знали б“.

20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ  
ці — слова говорив біля — скарбниці навчаючи в —  
[G3778](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1049](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ἱερῷ; καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.  
храмі і ніхто не-схопив Його бо ще-не прийшла — година Його  
[G2411](#) [G2532](#) [G3762](#) [G4084](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3768](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#)

Ці слова Він казав при скарбніці, у храмі навчаючи. І ніхто не схопив Його, бо то ще не настала година Його.

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ  
сказав тоді знову їм Я йду і шукатимете Мене і в —  
[G3004](#) [G3767](#) [G3825](#) [G0846](#) [G1473](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ἀμαρτία ὑμῶν ἀποθανεῖσθε; ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.  
гріху вашому помрете куди Я йду ви не можете прийти  
[G0266](#) [G4771](#) [G0599](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

І сказав Він їм знову: „Я відходжу, ви ж шукати Мене будете, і помрете в гріху своїм. Куди Я йду, туди ви прийти не можете“.

22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ  
говорили тоді — юдеї невже вб'є Себе бо каже куди Я  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3385](#) [G0615](#) [G1438](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3699](#) [G1473](#)  
ὑπάγω ὑμεῖς, οὐ δύνασθε ἐλθεῖν?  
йду ви не можете прийти  
[G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

А юдеї казали: „Чи не вб'є Він Сам Себе, коли каже: Куди Я йду, туди ви прийти не можете?“

23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω  
 і говорив їм ви з — низу є Я з — вишини  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2736](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0507](#)

εἰμί; ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου  
 є ви від цього — світу є Я не є від — світу  
[G1510](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)

τούτου.

цього  
[G3778](#)

| I сказав Він до них: „Ви — від долу, Я — звисока, і ви зо світу цього, Я не з цього світу.

24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν; ἐὰν γὰρ  
 сказав тоді вам що помрете в — гріхах ваших якщо бо  
[G3004](#) [G3767](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G1437](#) [G1063](#)

μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.  
 не увірите що Я є помрете в — гріхах ваших  
[G3361](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#)

| Τοῦ Ἰησοῦ Я сказав вам, що помрете в своїх гріхах. Бо коли не ввіруєте, що то Я, то помрете в своїх гріхах“.

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν  
 говорили тоді Йому хто Ти є; εἶπεν αὐτοῖς ἰм — Ісус —  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#)

ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν.  
 те-що-від-початку що й говорю вам  
[G0746](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4771](#)

| Αὐτοὶ ἐπηρώτησαν τὸν Ἰησοῦν: „Χто Τίς εἶ;“ ἰσχυρῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς: „Τοῦτο, Χто спочάτῳ, ὡς ἰσχυρῶς ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.“

26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν, καὶ κρίνειν; ἀλλ' ὁ πέμψας με  
 багато маю про вас говорити і судити але — Той-Хто-послав Мене  
[G4183](#) [G2192](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2980](#) [G2532](#) [G2919](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

ἀληθῆς ἐστίν, καὶ ἐγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν  
 правдивий є і-Я що чув від Нього те говорю в —  
[G0227](#) [G1510](#) [G2504](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1519](#) [G3588](#)

κόσμον.  
 світі  
[G2889](#)

| Я маю багато про вас говорити й судити; правдивий же Той, Хто послав Мене, і Я світові те говорю, що від Нього почув“.

27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.  
 не зрозуміли що про Отця їм говорив  
[G3756](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3004](#)

| Αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,   
 сказав тоді їм — Ісус коли піднімете — Сина — Людського   
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3752](#) [G5312](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἶμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς   
 тоді пізнаєте що Я є і від Себе чиню нічого а як   
[G5119](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1683](#) [G4160](#) [G3762](#) [G0235](#) [G2531](#)

ἐδίδαξέν με ὁ Πατήρ, ταῦτα λαλῶ.   
 навчив Мене — Отець те говорю   
[G1321](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3778](#) [G2980](#)

| Тож Ісус їм сказав: „Коли ви підіймете Лйдського Сина, тоді зрозумієте, що то Я, і що Сам Я від Себе нічого не дію, але те говорю, як Отець Мій Мене був навчив.

29 καὶ ὁ πέμψας με, μετ' ἐμοῦ ἐστιν; οὐκ ἀφήκέν με μόνον,   
 і — Той-Хто-послав Мене зі Мною є не залишив Мене самого   
[G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3756](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3441](#)

ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.   
 бо Я — угодне Йому чиню завжди   
[G3754](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0701](#) [G0846](#) [G4160](#) [G3842](#)

| А Той, Хто послав Мене, перебуває зо Мною; Отець не зоставив Самого Мене, бо Я завжди чиню, що Йому до вподоби“.

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.   
 коли Він говорив-це багато-хто увірвало в Нього   
[G3778](#) [G0846](#) [G2980](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

| Коли Він говорив це, то багато-хто в Нього увірвали.

31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἴὲν   
 говорив тоді — Ісус до — юдеїв-що-увірвали Йому юдеям якщо   
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4100](#) [G0846](#) [G2453](#) [G1437](#)

ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μοῦ ἐστε.   
 ви перебуватимете в — слові — Моєму справді учні Мої є   
[G4771](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0230](#) [G3101](#) [G1473](#) [G1510](#)

| Тож промовив Ісус до юдеїв, що в Нього ввірували: „Як у слові Моїм позостанетеся, тоді справді Моїми учнями будете,

32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.   
 і пізнаєте — правду і — правда визволить вас   
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1659](#) [G4771](#)

| і пізнаєте правду, — а правда вас вільними зробить!“

33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ   
 відповіли до Нього насіння Авраамове ми-є і нікому   
[G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4690](#) [G0011](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3762](#)

δεδουλεύκαμεν πώποτε; πῶς σὺ λέγεις ὅτι, Ἐλεύθεροι γενήσεσθε?   
 не-служили-рабами ніколи як Ти кажеш що вільними станете   
[G1398](#) [G4455](#) [G4459](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1658](#) [G1096](#)

| Вони відказали Йому: „Авраамів ми рід, і нічиїми невільниками не булі ми ніколи. То як же Ти кажеш: „Ви станете вільні?“

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ  
 відповів їм — Ісус Істинно істинно кажу вам, що кожен хто  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#)

ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.  
 чинить — грїх раб є — грїха  
[G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1401](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0266](#)

Відповів їм Ісус: „Поправді, поправді кажу вам, що кожен, хто чинить грїх, той раб грїха.

35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα; ὁ  
 — а раб не перебуває в — домі на — віки —  
[G3588](#) [G1161](#) [G1401](#) [G3756](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#)

υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.  
 Син перебуває на — віки  
[G5207](#) [G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

І не зостається раб у домі повік, але Син зостається повік.

36 ἐὰν οὖν ὁ Υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.  
 якщо ж — Син вас визволить справді вільними будете  
[G1437](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G1659](#) [G3689](#) [G1658](#) [G1510](#)

Коли Син отже зробить вас вільними, то справді ви будете вільні.

37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε; ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ  
 знаю що насіння Авраамове ви-є але шукаєте Мене вбити бо —  
[G1492](#) [G3754](#) [G4690](#) [G0011](#) [G1510](#) [G0235](#) [G2212](#) [G1473](#) [G0615](#) [G3754](#) [G3588](#)

λόγος ὁ ἐμὸς, οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.  
 слово — Моє не вміщається в вас  
[G3056](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G5562](#) [G1722](#) [G4771](#)

Знаю Я, що ви рід Авраамів, але хочете смерть заподіяти Мені, бо наука Моя не вміщається в вас.

38 ἃ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ Πατρὶ, λαλῶ; καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε  
 що Я бачив у — Отця говорю і ви також що чули  
[G3739](#) [G1473](#) [G3708](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2980](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3767](#) [G3739](#) [G0191](#)

παρὰ τοῦ πατρὸς, ποιεῖτε.  
 від — батька чините  
[G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4160](#)

Я те говорю, що Я бачив в Отця, та й ви робите те, що ви бачили в батька свого“.

39 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς  
 відповіли і сказали Йому — батько наш Авраам є каже їм  
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ  
 — Ісус якби дітьми — Авраамовими були — діла — Авраамові  
[G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G5043](#) [G3588](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G0011](#)

ἐποιεῖτε;  
 робили-б  
[G4160](#)

Сказали вони Йому в відповідь: „Наш отець — Авраам“. Відказав їм Ісус: „Коли б ви Авраамові діти були, то чинили б діла Авраамові.

40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν  
тепер же шукаєте Мене вбити Людину Яка — правду вам  
[G3568](#) [G1161](#) [G2212](#) [G1473](#) [G0615](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0225](#) [G4771](#)

λελάληκα, ἦν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ. τοῦτο Ἄβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.  
говорила яку чув-Я від — Бога цього Авраам не робив  
[G2980](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G0011](#) [G3756](#) [G4160](#)

| A тепер ось ви хочете вбити Мене, Чоловіка, що вам казав правду, яку чув Я від Бога. Цього Авраам не робив.

41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἴμεῖς ἐκ  
ви чините — діла — батька вашого сказали тоді Йому ми від  
[G4771](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1537](#)

πορνείας οὐ γεγεννήμεθα; ἓνα Πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.  
блуду не народжені одного Отця маємо — Бога  
[G4202](#) [G3756](#) [G1080](#) [G1520](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ви робите діла батька свого“. Вони ж відказали Йому: „Не родилися ми від перелюбу, — одного ми маєм Отця — то Бога“.

42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε  
сказав їм — Ісус якби — Бог Отцем вашим був любили-б  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3962](#) [G4771](#) [G1510](#) [G0025](#)

ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἦκω; οὐδὲ γὰρ ἀπ'  
б Мене Я бо від — Бога вийшов і прийшов і-не бо від  
[G0302](#) [G1473](#) [G1473](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2240](#) [G3761](#) [G1063](#) [G0575](#)

ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.  
Себе прийшов-Я а Він Мене послав  
[G1683](#) [G2064](#) [G0235](#) [G1565](#) [G1473](#) [G0649](#)

| A Ісус їм сказав: „Якби Бог був Отець ваш, — ви б любили Мене, бо від Бога Я вийшов і прийшов, — не від Себе ж Самого прийшов Я, а Мене Він послав.

43 διὰ τί τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε? ὅτι οὐ δύνασθε  
чому ж — мови — Моєї не розумієте бо не можете  
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2981](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#)

ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.  
слухати — слово — Моє  
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#)

| Чому мови Моєї ви не розумієте? Бо не можете чути ви слóва Мого.

44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ  
 ви від — батька — диявола є і — бажання —  
[G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1939](#) [G3588](#)

πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ  
 батька вашого хочете чинити він людобивця був від початку і  
[G3962](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4160](#) [G1565](#) [G0443](#) [G1510](#) [G0575](#) [G0746](#) [G2532](#)

ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν  
 в — правді не стоїть бо немає немає правди в ньому коли  
[G1722](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3756](#) [G4739](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0225](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3752](#)

λαλῆ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ; ὅτι ψεύστης ἐστίν, καὶ  
 говорить — неправду від — свого говорить бо брехун він-є і  
[G2980](#) [G3588](#) [G5579](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2980](#) [G3754](#) [G5583](#) [G1510](#) [G2532](#)

ὁ πατὴρ αὐτοῦ.  
 — батько її  
[G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

Ваш бaтько — диявол, і пожадливості батька свого ви виконувати хочете. Він був душогуб споконвіку, і в правді не встояв, бо правди нема в нім. Як говорить неправду, то говорить зо свόго, — бо він неправдомόвець і бaтько неправді.

45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεῦτέ μοι!  
 Я ж бо — правду кажу не вірите Мені  
[G1473](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3004](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1473](#)

А Мені ви не вірите, бо Я правду кажу.

46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἀμαρτίας? εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ  
 хто з вас звинуватить Мене в гріху якщо правду кажу чому  
[G5101](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1651](#) [G1473](#) [G4012](#) [G0266](#) [G1487](#) [G0225](#) [G3004](#) [G1223](#)

τί ὑμεῖς οὐ πιστεῦτέ μοι?  
 ж ви не вірите Мені  
[G5101](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1473](#)

Хто з вас може Мені докоріти за гріх? Коли ж правду кажу, чом Мені ви не вірите?

47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει; διὰ τοῦτο  
 хто є від — Бога — слова — Божі слухає тому це  
[G3588](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G1223](#) [G3778](#)

ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἐστέ.  
 ви не слухаєте бо від — Бога не є  
[G4771](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1510](#)

Хто від Бога, той слухає Божі слова; через те ви не слухаєте, що ви не від Бога“.

48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς  
 відповіли — юдеї і сказали Йому хіба-не правильно кажемо ми  
[G0611](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2573](#) [G3004](#) [G1473](#)

ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις?  
 що самарянин Ти-є Ти і біса маєш  
[G3754](#) [G4541](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1140](#) [G2192](#)

Відізвились юдеї й сказали Йому: „Чи ж не добре ми кажемо, що Ти самарянін і дέмона маєш?“

49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω; ἀλλὰ τιμῶ τὸν Πατέρα μου,  
відповів Ісус Я біса не маю а шаную — Отця Мого  
[G0611](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1140](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0235](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με.  
а ви зневажаєте Мене  
[G2532](#) [G4771](#) [G0818](#) [G1473](#)

Ісус відповів: „Не маю Я дёмона, та шаную Свого Отця, ви ж Мене зневажаєте.

50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου; ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.  
Я ж не шукаю — слави Моєї ε Той-Хто шукає і судить  
[G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2532](#) [G2919](#)

Не шукаю ж Я власної слави, — ε Такий, Хто шукає та судить.

51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον  
істинно істинно кажу вам якщо хтось — Моє слово збереже смерті  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3056](#) [G5083](#) [G2288](#)

οὐ μὴ θεωρήσῃ, εἰς τὸν αἰῶνα.  
не ніколи побачить на — віки  
[G3756](#) [G3361](#) [G2334](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

Поправді, поправді кажу вам: Хто слово Моє берегтиме, не побачить той смерті повік!

52 εἶπον [οὓν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις.  
сказали тоді Йому — юдеї тепер знаємо що біса маєш  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3568](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1140](#) [G2192](#)

Ἀβραὰμ ἀπέθανεν, καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν  
Авраам помер і — пророки а Ти кажеш якщо хтось —  
[G0011](#) [G0599](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G3588](#)

λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου, εἰς τὸν αἰῶνα.  
слово Моє збереже не ніколи скуштує смерті на — віки  
[G3056](#) [G1473](#) [G5083](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1089](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

І сказали до Нього юдеї: „Тепер ми дізнались, що дёмона маєш: умер Авраам і пророки, а Ти кажеш: Хто науку Мою берегтиме, не скуштує той смерті повік.

53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ  
хіба Ти більший є за батька нашого Авраама який помер і  
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G3748](#) [G0599](#) [G2532](#)

οἱ προφῆται ἀπέθανον! τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;  
— пророки померли ким Себе робиш  
[G3588](#) [G4396](#) [G0599](#) [G5101](#) [G4572](#) [G4160](#)

Чи ж Ти більший, аніж отець наш Авраам, що помер? Та повмирали й пророки. Ким Ти робиш Самόго Себе?“

54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐάν ἐγὼ δοξάσω ἑμαυτόν, ἢ δόξα μου οὐδὲν ἐστιν;  
відповів Ісус якщо Я прославлю Себе — слава Моя ніщо є  
[G0611](#) [G2424](#) [G1437](#) [G1473](#) [G1392](#) [G1683](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1473](#) [G3762](#) [G1510](#)

ἔστιν ὁ Πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεός  
є — Отець Мій Той-Хто прославляє Мене Якого ви кажете що Бог  
[G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1392](#) [G1473](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2316](#)

ἡμῶν ἐστιν.  
наш є  
[G1473](#) [G1510](#)

Ісус відповів: „Як Я славлю Самого Себе, то ніщо Моя слава. Мене прославляє Отець Мій, про Якого ви кажете, що Він Бог ваш.

55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν; κὰν εἶπω ὅτι οὐκ  
і не знаєте Його Я ж знаю Його і-якщо скажу що не  
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G2579](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3756](#)  
οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὁμοιος ὑμῖν, ψεύστης, ἀλλὰ οἶδα αὐτόν, καὶ τὸν  
знаю Його буду подібний до-вас брехун але знаю Його і —  
[G1492](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3664](#) [G4771](#) [G5583](#) [G0235](#) [G1492](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)  
λόγον αὐτοῦ τηρῶ.  
слово Його зберігаю  
[G3056](#) [G0846](#) [G5083](#)

І ви не пізнали Його, а Я знаю Його. А коли Я скажучу, що не знаю Його, — буду неправдомовець, подібний до вас. Та Я знаю Його, — і слово Його зберігаю.

56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν,  
Авраам — батько ваш зрадів щоб побачити — день — Мій  
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0021](#) [G2443](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G1699](#)  
καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.  
і побачив і зрадів  
[G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5463](#)

Отець ваш Авраам прагнув із радістю, щоб побачити день Мій, — і він бачив, і тішився“.

57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὕτω ἔχεις, καὶ  
сказали тоді — юдеї до Нього п'ятдесяти років ще-не маєш і  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4004](#) [G2094](#) [G3768](#) [G2192](#) [G2532](#)  
Ἀβραὰμ ἐώρακας?  
Авраама бачив  
[G0011](#) [G3708](#)

А юдеї ж до Нього сказали: „Ти й п'ятидесяті років не маєш іще, — і Авраама Ти бачив?“

58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι,  
сказав їм Ісус Істинно істинно кажу вам перш-ніж Авраам народився  
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4250](#) [G0011](#) [G1096](#)  
ἐγὼ εἰμί.  
Я є  
[G1473](#) [G1510](#)

Ісус їм відказав: „Поправді, поправді кажучу вам: Перш, ніж був Авраам, — Я є“.

59 ἤραν οὖν λίθους, ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν; Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ  
підняли тоді каміння щоб кинути на Нього Ісус же сховався і  
[G0142](#) [G3767](#) [G3037](#) [G2443](#) [G0906](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1161](#) [G2928](#) [G2532](#)  
ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, <διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν  
вийшов з — храму пройшовши через середину їх і пішов  
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3855](#)  
οὕτως>.  
так  
[G3779](#)

І схопіли каміння вони, щоб кинути на Нього. Та сховався Ісус, і з храму пішов.